Porównanie tłumaczeń Rzymian 1:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | dlatego [że] poznanie ― Boga widoczne jest w nich; ― Bóg bowiem im ukazał. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dlatego że rozpoznawalne Boga widoczne jest wśród nich bowiem Bóg im ukazał |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego że to, co rozpoznawalne u Boga, jest wśród nich jawne\* – Bóg im (to) ukazał.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | dlatego że poznawalne Boga widoczne jest wśród nich; Bóg bowiem im uczynił widocznym. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dlatego, że rozpoznawalne Boga widoczne jest wśród nich bowiem Bóg im ukazał |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż to, że On istnieje, jest dla nich oczywiste. Bóg sam pozostawił im ślady swojej obecności. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponieważ to, co można wiedzieć o Bogu, jest dla nich jawne, gdyż Bóg im to objawił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeto iż co może być wiedziano o Bogu, jest w nich jawno, gdyż im Bóg objawił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ponieważ, co jest wiadomo o Bogu, jest im jawno, abowiem Bóg im objawił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To bowiem, co o Bogu można poznać, jawne jest wśród nich, gdyż Bóg im to ujawnił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ponieważ to, co o Bogu wiedzieć można, jest dla nich jawne, gdyż Bóg im to objawił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | gdyż to, co można wiedzieć o Bogu, zostało im objawione. Sam Bóg przecież im to objawił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przecież to, co można wiedzieć o Bogu, jest dla nich jawne, gdyż Bóg im to objawił. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przecież to, co poznać można o Bogu, jawne jest dla nich, Bóg im to objawił. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Czego ludzie mogą dowiedzieć się o Bogu, jest dla nich jasne, bo sam Bóg im to objawił. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W łatwy sposób przecież mogą poznać Boga - wszak Bóg im się objawił. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо те, що можна знати про Бога, відоме їм: це об'явив їм Бог. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego, że to, co poznawalne Boga jest wśród nich oczywiste; gdyż Bóg dał im się poznać. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | bo to, co o Bogu wiadomo, jest dla nich jawne, gdyż Bóg uczynił to dla nich jawnym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ponieważ to, co można wiedzieć o Bogu, jest wśród nich jawne, gdyż Bóg im to ujawnił |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wiedzą oni, jak można poznać Boga, bo On sam im to pokazał. |

1. 1) jawne, gr. φανερόν, lub: wyraźne, jasne, znane. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 14:15-17</x>; <x>510 17:24-28</x> [↑](#footnote-ref-3)